

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 131 (2018)

**Artikel:** Sfidas an la traducziun : illustradas agl exaimpel digl codesch Le Petit Prince dad Antoine de Saint-Exupéry e sias traducziuns rumantschas

**Autor:** Montigel Eckstein, Seraina

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-787357>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sfidas an la traducziun – illustradas agl exaimpel digl codesch *Le Petit Prince* dad Antoine de Saint-Exupéry e sias traducziuns rumantschas

Seraina Montigel Eckstein

### Introducziun

*Le Petit Prince*, la davos'ovra cumpletta e l'ovra la pi ancunaschainta digl autour Antoine de Saint-Exupéry (1900–1944) furma la basa dalla nossa analisa. Chest'ovra vign savens vaseida scu codesch d'unfants, tge tgi ò differentas raschungs, tranter oter sieiramaintg er igl lungatg tgi reflectescha igl lungatg discurria tgi caschung chest sentimaint da proximitad digl lectour cun igl protagonist. Nous lagn perscrutar an chest artegel tge elemaints tipics digl lungatg discurria tgi cumparan agl original franzos e scu tgi chels èn nias translatos an igls differents idioms rumantschs sursilvan, surmiran, vallader ed an rumantsch grischun (dad oss anve rg) ed an ple examinagn igls effects tgi chests elemaints textuels caschuneschan. An la sagonda part extendagn igl noss focus e vurdagn pi exact otras sfidas tgi son sa dar an las translaziuns da chest'ovra ma er tar translaziuns an general scu consequenza dalla structura divergenta tranter differents lungatgs. Nous examinagn differenzas d'extensiuin semantica ed igl problem dalla traducziun da fraseologissem.

Nous illustragn tot igls elemaints examinos cun exaimpels digl codesch *Le Petit Prince* an franzos, sursilvan, surmiran, vallader, rg e per part er tudestg. Per muteivs da spazi inditgagnsa mintgamai angal en exaimpel prototipic. Per contanscher en'analisa pi represchentativa fissigl naturalmaintg indispensabel d'augmentar igl domber d'exaimpels.

### 1. Sfidas an las translaziuns da *Le Petit Prince* – Tratgs tipics digl lungatg discurria an *Le Petit Prince* e lour traducziun an rumantsch

#### 1.1. Igl differents tratgs

Scu gio menziuno cuntigna igl text original franzos differents elemaints tipics digl lungatg discurria, «Nähesprache» tenor Koch/Oesterreicher (cf. Koch/Oesterreicher<sup>2</sup> 2011: 11). Dufter/Stark tgi citeschan Koch/Oesterreicher ans preschaintan ena glesta cun tals tratgs:

Ainsi, les phénomènes suivants indiqueraient-ils le «français de l'immédiat»:

- 1 Réalisation rare du *ne* de la négation;
- 2 absence du passé simple dans le système des temps verbaux du passé;
- 3 absence de l'inversion interrogative;
- 4 *on* au lieu de *nous*;
- 5 *ça* au lieu de *cela*;

- 6 *c'est* au lieu de *ce sont* aussi avec un sujet postposé au pluriel;
- 7 absence d'accord du participe passé;
- 8 *des bons vins* au lieu de *de bons vins*;
- 9 absence du pronom sujet conjoint *il* dans *il faut, il y a* etc.;
- 10 réalisation de *il(s)* comme [i], *t'* au lieu de *tu* etc., ces allomorphies pronominales dépendant en partie du contexte syntaxique;
- 11 antéposition de l'objet direct dans le type *trois fils j'ai eus*;
- 12 fréquence augmentée du futur proche vis-à-vis du futur simple;
- 13 perte du subjonctif après les verbes déclaratifs;
- 14 certains types de dislocations à gauche et à droite  
(Dufter/Stark 2002: 93–94, citeschan Koch/Oesterreicher 1990: 153–165; Koch 1997: 239 s.).

Koch/Oesterreicher inditgeschan expressivamaintg tratgs digl lungatg discurreia. Nous ans lagn concentrar sen l'examinaziun da differents tratgs digl lungatg discurreia an franzos e vurdar scu e schi els èn nias translats an sursilvan, surmiran, vallader e rg. Nous n'inditgagn betg tot igls tratgs enumeros da Dufter/Stark, mabagn angal chegls tgi nous vagn catto an las versiuns digl codesch *Le Petit Prince* risguardadas an chest artetgel. Examind chests tratgs ègl impurtant d'ans esser cunsciants digl fatg suandont:

Originalliteratur entsteht in einem Raum (AS-Kultur) mit literarischen, ausserliterarischen und sprachlich-stilistischen Normen, Traditionen und Konventionen, die sich von den literarischen, ausserliterarischen und sprachlich-stilistischen Normen, Traditionen und Konventionen der ZS-Kultur unterscheiden können, z. B. gerade in Bezug auf die Verwendung von Gesprochensprachlichkeit in der schönen Literatur (Henjum 2004: 516 s.).

Nous ischan damai cunsciants an nossa examinaziun tgi tscherts elements linguistics tipics digl lungatg franzos discurreia n'on betg en'expressiun equivalenta an rumantsch.

## 1.1.1. L'absenza dall'inversiun an la proposiziun interrogativa

Scu amprem tratg lagnsa examinar la dumonda sainza inversiun:

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
3 (rar)	<Un mouton, s'il mange les arbustes, <b>il mange</b> aussi les fleurs?> (31)	<Sch'ina nuorsa maglia las caglias, lu maglia ella bein era las fluras?> (27)	<Sch'ena nursa maglia las tgaglias, alloura <b>ella maglia</b> franc er las flours?> (27)	<Sch'ün besch maglia frus-chaglia, schi maglia'l eir fluors?> (27)	<Sch'ina nursa maglia chaglias, lura maglia ella era flurs?> (25)

An sursilvan, vallader e rg na vign chest tratg betg translato. Ma an ena tala construcziun, siva igl adverb *alloura* (surmiran), ans para impussebel da betg inverteir igl verb ed igl pronom subject. \**Sch'ena nursa maglia las tgaglias, alloura ella maglia franc er las flours?* è tenor grammatica ena construcziun agrammaticala (cf. Signorell / Wuethrich-Grisch / Simeon 1987: 110 ni Thöni 1969: 143). An ena frasa interrogativa principala scu *Maglia ella er las flours?* fiss tenor la nosa valetaziun pussebel da lascher davent l'inversiun e dumandar *Ella maglia er las flours?* Ma chesta dumonda n'è betg pussebla an tot igls contexts: ella è pussebla p. ex. scu dumonda an cass tg'ins dubitescha igl cuntign dall'infurmaziun, numnadamaintg tg'*Ella maglia er las flours* ni per metter an dumonda l'infurmaziun tge tg'ella maglia: *flours*. An chest sagond exaimpel èn accentuadas las *flours*. Pero an igl noss exaimpel digl codesch *Le Petit Prince* sa tractigl d'ena dumonda neutrala e damai ègl impussebel da translatar sainza inversiun. Ma cunche gl tgi l'inversiun mantga an al an surmiran, savess chesta particularitad er neir explitgeida tras la politica linguistica surmirana digls onns 70. An chest taimp lev'ins generalisar igl adiever dalla successiun subject-verb-object ed eliminar l'inversiun, percepeida scu germanissem. Chesta tendenza pertutgiva an al igl idiom surmiran<sup>1</sup> (cf. Oetzel 1992: 18 e Rohlf 1982). Essend tgi la translaziun surmirana à neida publicgeida igl onn 1977, savess l'absenza dall'inversiun an chest idiom tguntg neir explitgia cun la tendenza gist numnada.

1 Ma la discussiun existeva er an oters idioms rumantschs. Cf. Il referat da Jachen C. Arquin *L'inversiun e seis adöver in rumantsch d'Engiadina* publicgia igl 1957 agl qual igl autour occupescha ena posiziun cuntraria, sceptica anvers la tesa «germanistica».

1.1.2. L'utilisaziun d'*on* anstagl da *nous*

Igl proxim exaimpel fò adiever dad *on* anstagl da *nous*. Chest tratg tipic digl lungatg discurria vign er translato an tot igls idioms rumantschs: els translateschan cun *ins/i's* an pe da *nous/nus*.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
4	← Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple: <b>on</b> ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.> (76)	«Adia, di l'uolp. Mira tscheu miu misteri. El ei zun sempels: Mo cun il cor vesan <b>ins</b> bein. Igl essenzial ei buca veseivel per ils egl.> (72)	«Adia, ò raspundia la golp. E chegl è igl mies misteri, el è fitg simpel: angal cugl cor <b>ins</b> pogl veir andretg. Igl essenzial n'è betg visibel pigls îgls.> (72)	«Adieu, ha ditg la vuolp. Quist es meis misteri. El es fich simpel: <b>i's</b> vezza bain be cul cour. L'essenzial nu's vezza culs ôgls.> (72)	«Adia», ha ditg la vulp. «E quai è mes misteri. El è fitg simpel: <b>ins</b> vesa bain mo cun il cor. L'essenzial na ves'ins betg cun ils egl.> (72)

An chest exaimpel na vign *on* forsa betg duvro an pe da *nous* ma pitost per accentuar tgi sa tracta d'ena expressiun generala cun caracter aforistic o da maxima. Er igl rumantsch *ins* na substituescha an chest cass betg *nous*, mabagn rinforza l'impressiun d'ena expressiun valabla per tot igls essers vivonts, betg angal pigls carstgangs (ni igls animals, cuncheigl tgi è ena golp tgi dei chegl). *Nous/nus* (rumantsch e franzos) restranschess damai chest'expressiun.

1.1.3. L'utilisaziun da *ça* anstagl da *cela*

Aint igl proxim exaimpel vasagnsa l'utilisaziun da *ça* anstagl da *cela*. Chest tratg na vign betg translato an las differentas translaziuns rumantschas essend tgi n'exista nign pêr da plects cumparabel. *Quei/chegl/quist/quai* è neutral e na porta nigra connotaziun digl lungatg discurria.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
5	«Ah! ça est drôle...» (20)  «Ça ne pouvait pas m'étonner beaucoup.» (22)	«Oh! quei ei legher...» (15)  «Quei ha buca fatg surstar fetg mei.» (18)	«O! Chegl è propi da reir...» (15) «Ma chegl n'am ò mianc fatg surstar fitg.» (18)	«Ma di tü, quist es curius...» (16)  «Quist nu'm faiva gnanca star uschè stut.» (18)	«Oh, quai è legher!...» (14)  «Quai na m'ha gnanc fatg surstar fitg.» (16)

#### 1.1.4. La dislocaziun

Igl madem exaimpel gio duvro per illustrar l'absenza d'inversiun an ena dumonda, cuntigna anc en oter tratg tipic digl lungatg franzos discurria: la dislocaziun da mang dretg ni, scu an chest cass, da mang sanester. *Un mouton* vign plazzo all'antschatta dalla construcziun interrogativa e separo cun virgula. Siva la virgula vign igl concept dalla nursa repigleida anaforicamaintg tras igl pronom *il*. La construcziun neutrala fiss: *Si un mouton mange les arbustes etc.?* Chesta dislocaziun na vign betg surpigleida an rumantsch, er schi fiss teoreticamaintg pussebel da deir (p. ex. an rg): *Ina nursa, sch'ella maglia chaglias, lura maglia ella era flurs?*

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
14	«Un mouton, s'il mange les arbustes, il mange aussi les fleurs?» (31)	«Sch'ina nuorsa maglia las caglias, lu maglia ella bein era las fluras?» (27)	«Sch'ena nursa maglia las tgaglias, alloura ella maglia franc er las flours?» (27)	«Sch'ün besch maglia frus-chaglia, schi maglia'l eir fluors?» (27)	«Sch'ina nursa maglia chaglias, lura maglia ella era flurs?» (25)

#### 1.1.5. La reduplicaziun digl pronom personal

Dasper exaimpels correspondentes ad ena part digls tratgs inditgias da Dufter/Stark tgi citeschan Koch/Oesterreicher, vagnsa anc catto oters exaimpels aint igl codesch *Le Petit Prince* tgi ans paran tipics digl lungatg discurria, scu la reduplicaziun digl pronom personal per igl rinforzar.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
oters	«Et tu crois, toi, que les fleurs...» (32)	«E ti, creias ti che las fluras...» (28)	«E te, creist te tgi las flours...» (28)	«Crajast tü propcha cha las fluors...» (28)	«E ti, crais ti che las flurs...» (26)

La reduplicaziun vign an sursilvan, surmiran e rg transladata cun ena sintaxa en po differenta. An franzos vign *tu* rinforzo cugl pronom ferm *toi* tgi n'exista betg an rumantsch. Percheigl dovrins an chels treis idioms dus gedas *ti/te*. La translaziun valladra cuntigna las pi grondas differenzas anvers igl original: dantant tgi la construcziun franzosa *Et tu crois, toi etc.* rinforza la persunga, rinforza la construcziun valladra *Crajust tii propcha cha etc.* pitost l'infurmaziun tschartgeda digl pitschen prenci pertutgont las flours. Ma cuncheigl tgi las dus persungas sa cattan sulettas an en dialog aint igl desert, na meida la construcziun valladra betg igl senn digl original. An tot las versiuns anlei igl lectour tg'igl pitschen prenci vot ena confirmaziun dall'infurmaziun dada. An chel cass fissigl er an vallader sto pussebel da tscherner la translaziun *E tii, crajust (tii) cha las flours etc.*, pi sumigliainta agl franzos.

#### 1.1.6. L'accumulaziun da particlas deicticas

Aint igl proxim exaimpel vasagnsa an franzos en ulteriour tratg tipic digl lungatg discurria: chegl è l'accumulaziun da particlas deicticas (cf. Henjum 2004: 514).

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
oters	<Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encom- brant.>(18)	<Ina siarp ei fetg prigulusa ed in elefant drova bia spazi.>(14)	<Ena zerp giganta è fitg pri- vlousa ed en elefant n'è betg en- satge cuma- devel.>(14)	<Üna boa, <b>quai</b> es fich privlus ed ün elefant douvra bler massa blera plazza.>(14)	<Ina boa è fitg privlusa, ed in elefant dovra bler memia bler plaz.>(12)

I na fiss betg necessari da deir *Un boa c'est très dangereux etc.* La construcziun neutrala fiss *Un boa est très dangereux etc.* sainza igl demonstrativ apostrofo *ce* an la structura *c'est* tgi è sa smarvantada an franzos. Cuncheigl tgi n'exista an rumantsch betg la structura parallela da *c'est*, na vign ella er betg transladata an sursilvan, surmiran e rg. La translaziun valladra resta igl pi manivel agl original, ma la structura vign angal surpignleida per part: all'antschatta vign er aggiunto en demonstrativ *Üna boa, quai etc.*, ma an la sagonda part dalla construcziun betg: [...] *ed ün elefant dovra etc.* Damai na surpeggia er la traducziun valladra betg la structura digl original franzos noua tgi nous pudagn veir ena simmetria perfetga. Chegl è sieir er ena decisiun stilistica. Forsa tg'igls translatoours rumantschs levan evitar igl parallelissem resantia scu repetiziun.

*Un boa c'est très dangereux,  
et un éléphant c'est très encombrant.*

### 1.1.7. L'utilisaziun d'expressiuns appartenentas agl lungatg discurreia

Igl proxim exaimpel pertotga igl vocabulari. L'expressiun *comme ci et comme ça* vign pitost duvrada aint igl lungatg discurreia informal.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
oters	<Alors je tâtonne <b>comme ci et comme ça</b> , tant bien que mal.> (25)	<Lu emprovel jeu <b>aschia ni aschia</b> , aschi bein scoi va.> (21)	<Uscheia stoia ampruar <b>anve ed anno</b> , schi bagn scu tgi vo.> (21)	<Eu prouv <b>ün pa uschè, ün pa uschà</b> , plü bain pussibel.> (21)	<Alura prov jau <b>in pau uschia, in pau uschia</b> , il meglier pussaivel.> (19)

La translaziun sursilvana e chella an rg na tungan betg madem elegantas cunchegl tg'igl traductour dovra dus gedas igl madem adverb *aschia/uschia*. An pe d'ena collocaziun modala ò igl traductour digl text surmiran tscharnia ena collocaziun spaziala *anve ed anno*, ma tg'ins anclei an chel context er scu collocaziun modala. Cotras ò el savia evitar la repetiziun digl adverb *uscheia*. Angal la traducziun valladra dovra dus differents adverbs: *uschè* ed *uschà*. *Uschè* exista aint igl dicziunari, ma *uschà* betg (cf. Uniun dals Grischs, dicziunari vallader). I sa tracta an vallader d'ena expressiun colloquiala. Nous vagn catto en oter exaimpel vallader dall'expressiun *uschè o uschà* aint igl artetgel da Flurina Badel (cf. Badel, 2006: 3), ma er ella fò adiever d'en lungatg fitg colloquial aint igl sies text.

Scu tgi nous vagn gio remarco, existan tratgs tipics digl lungatg discurreia sen differents nivels linguistics. Czennia inditgescha igls treis nivels suandonts: igl nivel pragmatic, igl nivel lexical-semantic ed igl nivel sintactic (cf. Czennia 2004: 507). Aint igls ples lungatgs existan tratgs appartenents a chests treis nivels. Els èn damai, an cuncontrast cugls tratgs dalla glesta da Dufter/Stark, betg tipics digl franzos. Nous lagn examinar differents da chests ulteriours tratgs a mang d'exaimpels d'igl codesch *Le Petit Prince*, situias sagond nivel. Nous n'inditgagn er an chest li betg tot igls tratgs inditgias da Czennia, mabagn angal chegls tgi nous vagn catto an las versiuns digl codesch *Le Petit Prince* risguardadas an chest artetgel.

### 1.1.8. La correcziun

En elemaint linguistic tipic digl lungatg discurreia segl nivel pragmatic è la correcziun. Nous na vagn betg catto exaimpels da correcziuns, ma da

repetiziuns siv'ena pôssa per reflectar, tge tgi fò er part digl nivel pragmatic.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
<b>nivel pragmatic:</b> correcziuns [co: pôssa e repetiziun; Seraina Montigel Eckstein, dad oss anve S.M.E.]	<Alors je... je t'ordonne tantôt de bailler et tantôt de...> (41)	<Jeu camondel pia a ti de susdar prest e de...> (37)	<Alloura at cumonda... bod da susdar e bod da...> (37)	<Lura... lura at cumond eu... da suosdar minchatant e minchatant da far sainza...> (37)	<Alura... alura ta cumond jau... baud da susdar e baud da...> (35)

Igl rêtg antscheva la construcziun cun *Alors je...* ma el na so betg scu cun-continuar. Percheigl fò el ena pôssa per avoir taimp da ponderar tge tg'el less cumandar ed antscheva danovamaintg la construcziun: *je t'ordonne tantôt de bailler et tantôt de...* Las traducziuns rumantschas surpeglan differentamaintg chest tratg: an sursilvan na vign el betg translato, an surmiran vign surpiglia la pôssa, ma sainza repetiziun, an vallader e rg vign perfign agiuntada en'ulterioura pôssa siva [...] *at cumond eu...*

#### 1.1.9. L'utilisaziun da particlas deicticas

En elemaint tipic segl nivel lexical-semantic è l'utilisaziun da particlas deicticas.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
particlas deicticas	<Ça c'est vrai, dit le petit prince.> (52)	<Quei ei ver, di il prenci pignet.> (48)	<Chegl è veir, ò detg igl pitschen prenci.> (48)	<Quai es vaira, ha dit il pitschen prinzi.> (48)	<Quai è vair, ha ditg il pitschen prinzi.> (46)

Igl codesch cuntigna fitg bleras particlas deicticas tgi èn adegna cleras aint igl context, ma betg sainza chel. Exactamaintg chegl è la particularitad da chestas particlas: ellas ranvieschan ad ensatge gist detg, en li gist numno, etc. I sa tracta an general dad elemaints angal tgapibels an igl context. Sainza context na savagnsa betg tgi *Ça, c'est [...]* ranviescha agl fatg tg'igl om d'affar è l'amprem tgi è nia sen l'idea da leir posseder las steilas. Chest tratg vign surpiglia an tot igls idioms rumantschs. L'intensificaziun fran-

zosa cun dus particlas deicticas *Ça c'est* [...] na vign betg surpignleida cunche gl tgi an rumantsch n'exista betg chesta pusebladad.

### 1.1.10. L'utilisaziun da pronoms demonstrativs

En oter tratg digl lungatg discurreia segl nivel lexical-semantic è l'utilisaziun da pronoms demonstrativs.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
<b>nivel lexical-semantic:</b> pronom demonstrativs	<Celui-là, se dit le petit prince, tandis qu'il poursuivait plus loin son voyage, <b>celui-là</b> serait méprisé par tous les autres, par le roi, par le vaniteux, par le buveur, par le businessman.> (56)	<Quel – aschia di il prenci pignet a sesez, continuond siu viadi – vegn a vegnir sbittaus da tut ils auters, dal retg, dal luschardun, dal bueder, dagl um dellas taschentas.> (52)	<Continuond igl sies viadi, igl pitschen prenci ò <sup>2</sup> detg tar sasez: <b>chest om</b> niss sprezzo da tot igls oters, digl retg, digl luschardun, digl bavader, digl om d'affar.> (52)	<Quist qua, ha dit il pitschen prinzi be dapersai sün seis viadi, <b>quist qua</b> füss sbüttà da tuot tschels, dal rai, dal van, dal bavader e da l'hom d'affars.> (52)	<Quel là, ha ditg il pitschen prinzi a sasez cuntuond ses viadi, <b>quel</b> vegniss sbittà da tut ils auters, dal retg, dal vanitus, dal bavader, da l'um d'affars.> (50)

Er igls pronoms demonstrativs èn ansasez particlas deicticas cunche gl tg'els ranvieschan ad ensatge tgi è angal tgapibel aint igl context. Uscheia er agl noss exaimpel: nous na savagn betg a tgi e noua *celui-là* ranviescha sainza igl context digl codesch tgi ans dei tg'igl è igl veida-gliternas sen sies pitschen planet. An sursilvan na vign betg surpignleida la particla deictica spaziala *là*. An surmiran vign igl pronom demonstrativ mido an en artetgel demonstrativ tgi accumpogna igl substantiv *om*. La traducziun valladra e la traducziun an rg restan igl pi manivel agl text original cun la pitschna differenza dalla proximitad an vallader: igl franzos ed igls idioms rumantschs canoschan en sistem da dus parts, da vischinanza e da distanza. An franzos exista *celui-ci* e *celui-là*, an rg parallelamaintg *quest qua* e

2 Cò vasagnsa en'ulterioura mancanza dall'inversiun an surmiran an ena construcziun an la quala la proposiziun subordinada preceda la principala e noua l'inversiun fiss damai, tenor grammatica, obligatorica (cf. Signorell / Wuethrich-Grisch / Simeon 1987:110).

*quel là*. Igl vallader meida l'expressiun da distanza an l'expressiun da vischinanza.

### 1.1.11. L'utilisaziun d'interjecziuns

En terz elemaint linguistic tipic digl lungatg discurria segl nivel lexical-semantic è l'interjecziun. Chesta vign sainza excepziun transladata an tot igls idioms rumantschs.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
interjecziuns	<Ah! Voilà un sujet!> (41)	<Oh! Mira tscheu in subdit, exloma [sic] il retg, vesend el il prenci pignet.>(37)	<O! Varda cò en subdit, ò exclamo igl rètg, vasond igl pitschen prenci.>(37)	<Ah! Guarda qua ün sudit!> (37)	<Ah! Guarda qua in subdit!> (35)

### 1.1.12. L'utilisaziun d'anacoluts

Segl terz nivel, sen chegl sintactic, lagnsa examinar scu amprem tratg igl anacolut. Nous surpigliagn cò la definiziun da chest term scu part d'ena construcziun tgi na so betg esser integrada aint igl rest dalla construcziun sainza causar ena fracziun dalla structura (cf. grammis online).

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
<b>nivel sintactic:</b> anacolut	<– Mais le vent ... – Je ne suis pas si enrhumée que ça ... L'air frais de la nuit me fera du bien. Je suis une fleur. – Mais les bêtes...> (40)	<– Mo il vent ... – Jeu sun buca schizun cunauras che ... L'aria frestga della notg vegn a far bein a mi. Jeu sundel ina flura. – Mo ils animals...> (36)	<– Ma igl vent ... – Igl mies dafreid n'è betg schi nosch ... L'aria frestga dalla notg fascharo bagn a me. Ia sung gio ena flour. – Ma igl animals...> (36)	<– Ed il vent ... – Eu nu sun uschè rafradida sco chi para ... L'ajer frais-ch da la not am farà bain. Eu sun üna flur. – E las bes-chas...> (36)	<– Ma il vent ... – Mes dafreid n'è betg uschè nausch ... L'aria frestga da la notg ma vegn a far bain. Jau sun ina flur. – Ma las bestgas...> (34)

Er chest elemaint linguistic vign surpiglia an tot igls idioms rumantschs sainza excepziun. Chest tratg repetia dus gedas mossa la stupeida digl pitschen prenci perchegl tgi la flour na sa cumporta betg ple schi affectada. El repeta tot igls elemaints tg'ella veva numno pi bod scu prieveles e tg'igl vevan tamanto.

### 1.1.13. L'utilisaziun da successiuns asindeticas

Er la successiun asindetica, damai la successiun da parts d'ena frasa sainza conjunziun, è en tratg tipic digl lungatg discurria segl nivel syntactic.

	franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg
successiun asindetica	<p>«Chaque jour j'apprenais quelque chose <b>sur la planète, sur le départ, sur le voyage.</b>» (25)</p>	<p>«Di per di haiel jeu empriu enzatgei niev <b>sur dil planet, sur della partenza ed il viadi.</b>» (21)</p>	<p>«Mintga de amprandeva ensatge da nov <b>sur digl planet, scu dalla partenza digl pitschen prenci e sur digl sies viadi.</b>» (21)</p>	<p>«Mincha di gniva a savoir alch da nov <b>dal planet, sur dals motifs da la partenza, sur dal viadi.</b>» (21)</p>	<p>«Mintga di emprendev'jau insatge nov <b>dal planet, da la partenza dal pitschen prinzi, da ses viadi.</b>» (19)</p>

Aint igl original vign chesta successiun asindetica anc rinforzada tras la structura parallela dallas treis parts *sur la planète, sur le départ, sur le voyage*. Igl traductour sursilvan ed igl traductour surmiran lascha davent chest elemaint e leia la terza part da chesta enumeraziun cun la conjunziun *ed/e*. La traducziun valladra e la traducziun an rg ancunter surpeglian chest elemaint digl original franzos. Concernent igl cuntign resta la traducziun sursilvana igl pi manivel agl text original. Igls oters idioms agiuntan infurmaziuns pertutgont la partenza: *sur le départ* vign translato scu *dalla partenza digl pitschen prenci* (surmiran), *dalla partenza dal pitschen prinzi* (rg) respectivamaintg *sur dals motifs da la partenza* (vallader). Chests treis idioms introdutgeschan damai infurmaziuns tgi fissan, tenor igl original, betg necessarias cuncheigl tg'igl lectour anclei fitg bagn tgi sa tracta dalla partenza digl pitschen prenci. Tras chests midamaints e la desambiguisaziun ò igl lungatg da chestas traducziuns en character pi formal.

## 1.2. Survista

Nous vagn examinò blers differents tratgs tipics digl lungatg discurreia. Nous vagn via tratgs tgi vignan surpiglias an tot igls idioms, tratgs tgi na vignan betg translatos an rumantsch e tratgs tgi vignan translatos angal an ena part digls idioms. Per ena miglra survista preschentagnsa la tabella suandonta an la quala nous vagn inditgia angal igl elemaint linguistic e schi chest elemaint è nia translato agls differents idioms. La successiun na corresponda betg alla successiun precedentia: an la tabella suandonta lagnsa ordinar igls elemaints sagond la frequenza da translaziun, antschet cun chels elemaints tgi èn nias translatos an tot igls idioms. Igl tratgs translatos an rumantsch èn mess an gross e chels surpiglias angal parzialmaintg ni an maniera sumigliainta èn betg marcos.

tratg	surpiglia an sursilvan?	surpiglia an surmiran?	surpiglia an vallader?	surpiglia an rg?
interjecziun	EA	EA	EA	EA
anacolut	EA	EA	EA	EA
<i>on</i> anstagl da <i>nous</i>	EA	EA	EA	EA
particlas deicticas	EA	EA	EA	EA
reduplicaziun digl pronom persunal	EA	EA	NA	EA
pôssa e repetiziun	NA	EA (angal pôssa)	EA	EA
pronom demonstrativs	NA	EA	EA	EA
absenza da l'inversiun an ena proposiziun interrogativa	NA	EA	NA	NA
successiun asindetica	NA	NA	EA	EA
accumulaziun da particlas deicticas	NA	NA	EA	NA
dislocaziun (a sanester)	NA	NA	NA	NA

An la tabella vagnsa omess la traducziun dalla expressiun lexicala *comme ci et comme ça* ed er igl tratg *ça* anstagl da *cela* perchegl tgi chels dus elemaints na son betg neir translatos an rumantsch causa tgi mantga l'expressiun ni igl pêr da plets correspondents an rumantsch. Tot igls oters tratgs èn teoreticamaintg pussevels da translatar an rumantsch, ma nous vasagn tgi angal quatter dad endesch da tals elemaints vignan translatos an tot igls idioms.

Sieiramaintg na savagnsa betg trer conclusiuns definitivs dals noss dombers cuncheigl tgi nous vagn examinò angal en exaimpel prototipic da mintga tratg. Ma tuttegnà lagnsa demussar las tendenzas visiblas cun ageid dalla tabella: igl translatur sursilvan para d'aveir translato igl pi liber e d'aveir surpiglia pi pacs elemaints tipics digl lungatg discurreia an cumparaziun cugls translatur digls oters idioms rumantschs e rg. La tendenza generala dallas traducziuns rumantschas digl codesch *Le Petit Prince* para d'esser da render igl lungatg pi grammatical e da sminueir tratgs tipics digl lungatg discurreia. An franzos vign discurreia d'ena diglossia tranter igl lungatg discurreia ed igl lungatg scretg (cf. Koch 1997: 219)<sup>3</sup>. Nous vagn via tgi las traducziuns rumantschas paran pitost da restar fitg grammaticalas, ma tuttegnà da mantigneir igl caracter digl lungatg discurreia. Chegl resultescha forsa digl fatg tgi la differenza tranter lungatg discurreia e lungatg scretg n'è betg talmaintg gronda an rumantsch, aglmanc segls differents nivels examinòs<sup>4</sup>. Nous ans ischan pero cunsciains dallas grondas differenzas da pronunztga tranter lungatg scretg e lungatg discurreia. Chel nivel n'è pero betg visibel an scretg.

An en ulteriour pass fissigl naturalmaintg interessant dad examinar daples exaimpels rumantschs da tratgs tipics digl lungatg discurreia e da vurdar sch'ins savess er cattar agens tratgs tipics digl lungatg discurreia tgi n'existan betg an franzos e tgi na valan betg per differents lungatgs.

### 1.3. Tge effects causan elemaints linguistics tipics digl lungatg discurreia an la litteratura?

I resta la dumonda pertge tgi tals elemaints linguistics digl lungatg discurreia vignan ansomma duvros an la litteratura. Chegl so aveir differents muteivs. Enqualtgigns puncts tgi Czennia enumerescha paran er da constar per igl codesch *Le Petit Prince*:

Mit Bezug auf die textinterne fiktive Welt als Ganzheit wäre etwa an die folgenden konnotativen Funktionen zu denken:

- Suggestion von Wirklichkeitsnähe; [...]
- Steigerung der <Authentizität> und Glaubwürdigkeit fiktiver Ereignisse;
- Vermittlung einer Illusion von <Mündlichkeit>:
- Individualisierende oder typisierende Figurencharakterisierung (z.B. textinterne Kontrastierung in sozialer, bildungsmässiger, weltanschaulicher oder sonstiger Hinsicht);
- [...] (Czennia 2004: 508–509).

3 Ena differenza talmaintg gronda tranter igl lungatg discurreia ed igl lungatg scretg exista er an oters lungatgs, scu per exaimpel an grec modern (cf. Koch 1997: 219).

4 Nous na lagn an chest li betg metter an dumonda las grondas differenzas da pronunztga tgi existan agls differents idioms rumantsch.

Tras igl register digl lungatg conform alla situaziun da communicaziun sa sviluppa en sentimaint da proximitad digl lectour cun igls evenimaints aint igl codesch ed er en pi grond sentimaint da realitad. Er sch'igl viadi digl pitschen prenci è fictiv, paran igls evenimaints pi reals tras igl lungatg natural. Scu lectours ans savagnsa bagn imaginar a ruschanar las persungas l'egna cun l'otra. Nous vagn er via tgi chests elemaints linguistics pon sarveir per marcar differentas persungas. An chella maniera ans è per exaimpel do an îgl igl lungatg digl rêtg tgi sa distingua tras blers elemaints pragmatics: el fò bleras pôssas e stò adaptar igls sies cumonds allas expressiuns digl pitschen prenci. A mang digl lungatg digl rêtg pudagnsa remartger tgi la viseta digl pitschen prenci igl ambarass percheigl tg'el n'è betg diso a talas conversaziuns cun en unfant marveglious.

Aint igl proxim tgapetel lagnsa examinar oters elemaints linguistics tgi causan problems an la traducziun an general.

## 2. Sfidas an la translaziun an general

Mintga societad ò tras la sia istorgia e l'educaziun organiso otramaintg igl sistem semiotic per descriver igl mond an igl qual nous vivagn ed igl mond real ni igls monds irrealis tgi cumparan aint igls codeschs (cf. Eco 2006: 418). Cunchegl existan an differentis lungatgs differentis plects tgi na son betg neir translatos simplamaintg an en oter lungatg percheigl tgi n'exista betg en equivalent correspondent. Nous vagn gio antupo chesta sfida: nous vagn constato tgi n'exista an rumantsch betg en pêr da plects correspondent agl franzos *ça/cela* e nign'expressiun correspondent a *comme ci et comme ça* cun excepziun forsa dall'expressiun valladra *uschè o uschè*. An chest tgapetel lagn nous vurdar pi exact oters exaimpels digl text *Le Petit Prince*. Nous lagn examinar dus problems differentis tgi sa mossan scu consequenza dalla structura divergenta tranter differentis lungatgs: differenzas d'extensiun semantica e scu sagond igl problem dalla traducziun da fraseologissem.

### 2.1. Differenzas d'extensiun semantica

En citat da Lee Whorf describeva fitg bagn igl fatg tgi differentis lungatgs possedan oters sistems linguistics:

Die Strukturphänomene der Sprache sind Hintergrundphänomene, die man gar nicht oder bestenfalls sehr ungenau wahrnimmt – so wie die winzigen Stäubchen in der Luft eines Raumes. [...] Menschen, die Sprachen mit sehr verschiedenen Grammatiken benutzen, werden durch diese Grammatiken zu typisch verschiedenen Beobachtungen und verschiedenen Bewertungen äusserlich ähnlicher Beobachtungen geführt (Lee Whorf 1963: 20).

Lee Whorf cumpareglia chestas divergenzas an la structura da differents lungatgs cun polvra invisibla an l'aria. Cura tgi nous ans muantagn angal an en sistem linguistic n'ischans mianc cunsciains dalla sia structura. Chella vign pir visibla cura tgi nous translatagn en text d'en lungatg an l'oter ni schi nous cumparegliagn en text translato cun igl sies text original.

Nous lagn an chest li surtot vurdar pi exact singuls plects tgi on ena differenta extensiun semantica an differents lungatgs. An chesta sagonda part digl artetgel examinagnsa an ple er traducziuns tudestgas. Per tscherts exaimpels inditgagnsa an rumantsch angal la translaziun an rg cunche gl tgi las otras translaziuns rumantschas n'ans furnissan betg infurmaziuns supplementaras.

### 2.1.1. Igl verb *apprivoiser*

Scu amprem exaimpel lagnsa examinar igl verb franzos *apprivoiser*. El cumpara p. ex. aint igl context suandont:

franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg	tudestg (1950)	tudestg (2015)
← Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste ... – Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas <b>apprivoisé.</b> (71)	← Neu e fai termagls cun mei, proponeva il prenci pignet. Jeu sundel schi trests ... – Jeu pos buca far termagls cun tei, di l'uolp. Jeu sundel aunc buca <b>du-miastia.</b> (67)	< [...] vea cun me a far termagls. Ia sung schi trest ... – Ia na sa betg far tarmagls cun tè, ò raspundia la golp. Ia na sung betg <b>dumestageda.</b> (67)	<Schi vè a giovar cun mai, ha dit il pitschen prinzi. Eu sun uschè trist. – Eu nu poss giovar cun tai, ha dit la vulp. Eu nu sun amo <b>domestichada.</b> (66–67)	<Ve na qua e gioga cun mai>, l'ha proponì il pitschen prinzi. <Jau sun uschè trist...> <Jau na poss betg giugar cun tai>, ha ditg la vulp. <Jau na sun anc betg <b>domesticada.</b> (65)	<Komm und spiel mit mir>, schlug ihm der kleine Prinz vor. <Ich bin so traurig...> <Ich kann nicht mit dir spielen>, sagte der Fuchs. <Ich bin noch nicht <b>gezähmt!</b> > (45)	<Komm und spiel mit mir>, schlug der kleine Prinz ihm vor. <Ich bin so traurig...> <Ich kann nicht mit dir spielen>, sagte der Fuchs. <Ich bin nicht <b>'gezähmt'</b> > (99)

<Qu'est-ce que signifie 'apprivoiser'?> <C'est une chose trop oubliée, dit le renard. Ça signifie <créer des liens...> (71)	← Tgei munta quei: esser dumiastris? – Quei ei ina caussa ch'ins ha embli-dau, remarca l'uolp. Quei munta: <b>far confidanza...</b> (68)	<[...] tge munta igl pled dume-stager?> - Chegl - Chegl è ena tgossa gio dadei ambli-dada, ò raspundia la golp. Chegl signifi-tgescha: <stgaffeir lioms...> (68)	<Che vuol quai dir 'domesticar'?> - Quai es alch chi va s'perdond, ha dit la vulp. Quai vuol dir: < <b>far lioms</b> >... (67)	<Tge vuol quai dir, 'domesticar'?> <Quai è insatge ch'ins ha prest embli-dà, ha detg la vulp. <Quai vuol dir ' <b>crear lioms</b> '...> (66)	<Was heisst 'zähmen'?> <Das ist eine in Vergessenheit geratene Sache, sagte der Fuchs. <Es bedeutet: ' <b>sich vertraut machen</b> '.> (46)	<Was bedeutet 'gezähmt'?> <Das ist eine Sache, die in Vergessenheit geraten ist, sagte der Fuchs. <Es bedeutet ' <b>eine Bindung eingehen</b> '.> (100)
--	---	--	--	--	---	---

Pir igl 2015 è cumpareida la nova traducziun tudestga da *Le Petit Prince* da Marion Herbert. Ella describeva igls problems tg'ella ò gia da translatar chest verb:

Als Übersetzerin muss ich mich entscheiden, denn im Deutschen fehlt mir ein Verb, das die beiden Aspekte *zähmen* und *vertraut machen* umfasst und zu Tieren und Menschen gleichermassen passt (Herbert 2016: 1).

I n'exista nigra equivalenza totala tranter *apprivoiser*, *domesticar* e *zähmen* tge tgi renda la translaziun fitg difficila tranter chests lungatgs. Consul-tond igl dicziunari franzos e tudestg ans inditgeschan els las significa-ziuns suandontas:

*Petit Robert*

'1. Rendre moins craintif ou moins dangereux (un animal farouche, sauvage), rendre familier, domestique' (ein scheues, wildes Tier weniger ängstlich oder gefährlich machen, vertraut, zahm machen) und

'2. Rendre plus docile, plus sociable' (folgsamer, umgänglicher machen) kann sich sowohl auf Tiere als auch auf Menschen beziehen.

PONS-Grosswörterbuch

'zähmen', 'jdn. umgänglicher machen', 'etw. bezwingen, besiegen' (Herbert 2016: 1)

La significaziun ‘ein scheues, wildes Tier weniger ängstlich oder gefährlich machen, vertraut, zahm machen’ n’exista betg an tudestg e cunchegl para er la traducziun tudestga digl extract da text suandont betg propa cuntantevla:

franzos	rg	tudestg (1950)
<– On ne connaît que les choses que l’on <b>apprivoise</b> , dit le renard.> (73)	<Ins conuscha mo quai ch’ins ha <b>domesticà</b> , ha ditg la vulp.> (67)	<Man kennt nur die Dinge, die man <b>zähmt</b> , sagte der Fuchs.> (47)

Igl verb franzos *apprivoiser* includa ples significaziuns tg’igl pled tudestg *zähmen*. L’extensiu semantica n’è damai betg equivalenta. *Apprivoiser* serva scu hiperonim da ‘*créer des liens*’, chegl vot deir tg’igl verb *apprivoiser* so an en tschert context avoir la significaziun da ‘*vertraut machen*’, ma tg’el so er avoir la significaziun ‘*zähmen*’ an oters contexts. An tudestg ancunter n’exista nign hiperonim correspondent. Cotras è igl traductour sfurzo da translatar differentamaintg igl verb franzos, dependent digl context.

### 2.1.2. Oters exaimpels

Nous lagn anc examinar oters cass noua tgi l’extensiu semantica è differenta aint igls differents lungatgs.

franzos	rg	tudestg
<i>herbe</i> (18) extensiu fitg vasta 1. ‘Végétal non ligneux dont les parties aériennes sont annuelles et les parties souterraines peuvent soit disparaître chaque hiver, soit constituer une souche vivace’ 2. ‘Plante herbacée, graminée le plus souvent, qui pousse naturellement partout où les conditions lui sont favorables.’ 3. ‘drogue [...]’ 4. ‘fourrage’ etc. (cf. Petit Robert 2017: 1228)	<i>pavel</i> (13) extensiu fitg stretga ‘Futter, Nahrung (für Tiere) etc.’ → pavel verd ‘Grasfutter’ (cf. Pledari Grond online)	<i>Gras</i> (11) extensiu vasta (‘erva, pavel, haschisch’, <b>ma er</b> : ‘Kräuter’) (cf. Pons online)

Igl substantiv franzos *herbe* includa las significaziuns rumantschas dad ‘erva’, ‘haschisch’ e ‘pavel’. Cotras stò igl traductour inclair exactamaintg igl context e ponderar tge traducziun tgi corresponda igl migler. Igl traductour dalla versiun rumantsch grischuna vess schizont anc savia tscherner ena traducziun pi exacta cun *pavel verd* tgi restrenscha an ple la sort da pavel. Igl pled tudestg *Gras* ò er en’extensiun semantica pi gronda tgi igl rumantsch *pavel*, sumigliainta agl pled franzos. Ma *Gras* n’includa, an cumparaziun cun *herbe* betg la significaziun da ‘Kräuter’. Cò vasagn nous bagn igl *continuum* tg’igl lungatg furma e scu tgi mintga lungatg igl ordinescha an sia atgna moda e maniera (cf. Spescha 1986: 9) sagond lour basigns. An chest exaimpel vasagn er tg’igl traductour dalla versiun an rg ò tras la schelta digl pled *pavel* cun en’extensiun semantica fitg stretga desambiguiso igl pled original franzos.

Er aint igl proxim exaimpel vasagnsa scu l’interpretaziun e damai la traducziun d’en traductour so restranscher la significaziun. Igl substantiv *chef-d’œuvre* vign duvro an connex cun igl ampren dessegn digl protagonist, la boa tgi ò maglea en elefant.

franzos	rg	tudestg
<i>chef-d’œuvre</i> (13) Petit Robert ‘La meilleure œuvre d’un auteur.’ Par ext. ‘Œuvre accomplie en son genre.’ Fig. ‘Ce qui est parfait en son genre.’	<i>ovra d’art</i> (8) Pledari Grond ‘Kunstwerk’  Meisterwerk: ‘capodovra/ chau d’ovra’	<i>Meisterwerk</i> (8)

Cun chel saveir ò igl traductour translato an rg *ovra d’art*. El ò damai restranschia l’extensiun ad en’ovra aint igl gener digl art. Igl substantiv franzos so ancunter er inditgier la miglra ovra d’en autour ni an general en’ovra perfetga agl sies gener. An chest exaimpel vasagnsa scu tg’igl traductour rumantsch ò sa decida da precisar igl substantiv franzos. Igl traductour tudestg ancunter mantigna la ambiguitad originala. An tudestg vess el er savia translatar cun *Kunstwerk* an pe da *Meisterwerk*.

Gl’è igl context tgi ò influenzo igl traductour rumantsch da restranscher la significaziun digl substantiv original franzos. Ma gl’è an general uscheia tg’igl context stretg ni pi vast schleia l’ambiguitad d’en pled e tgi l’ambiguitad provotgescha en tschert effect (cf. Handwerker 2004: 362). Las differenzas d’extensiun semantica èn sieiramaintg ena sfida per igl translatur, ma offeresch an ad el da l’oter mang er differentas libertads da translatar tals plects.

Aint igl tgapetel suandont vign examinò ena problematica sumiglainta tgi pertotga er la translaziun an general: la traducziun da fraseologissem.

## 2.2. La translaziun da fraseologissem

Mintga sistem linguistic posseda fraseologissem, agl senn d'expressiuns fixas. La significaziun da chests fraseologissem na corresponda savens betg ple alla significaziun digls singuls plects. Chegl cumplitgescha naturalmaintg la translaziun perche gl tg'igl traductour na so betg translatar mintga singul plect, mabagn stò tschartger en fraseologissem correspondent aint igl lungatg d'arreviv.

An la traducziun da fraseologissem vignan tenor la teoria da Korhonen distinguias differents cass: *totale Äquivalenz*, *partielle Differenz*, *totale Differenz*, *phraseologische Nulläquivalenz* e *Scheinäquivalenz* (cf. Korhonen 2004: 580–581). Nous lagn examinar differents exaimpels digl codesch *Le Petit Prince* tgi illustreschan chests differents cass.

An la *totale Äquivalenz* exista ena equivalenza totala tranter dus fraseologissem an dus differents lungatgs (cf. Korhonen 2004: 580).

franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg	tudestg (1950)	tudestg (2015)
<[...] cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde.>	<[...] quei carschiu ei il meglier amitg ch'jeu haiel <b>sin quest mund.</b> >	<[...] chest carschia è igl migler amei tg'ia va <b>sen chest mond.</b> >	<[...] quist creschi es il meglder ami ch'eu n'ha.> → ø	<[...] quest creschi è il meglier ami che jau hai <b>sin quest mund.</b> >	<[...] dieser Erwachsene ist der beste Freund, den ich <b>in der Welt habe.</b> >	<[...] Dieser Erwachsene ist mein bester Freund <b>auf der ganzen Welt.</b> >
original	partielle Differenz	partielle Differenz	–	partielle Differenz	totale Äquivalenz	partielle Differenz

Igl fraseologissem franzos è angal total equivalent alla traducziun tudestga digl 1950. Ma tuttegnans para la traducziun tudestga digl 2015 pi naturala. An tudestg totga la precisiun dad *auf der ganzen Welt* tar chel fraseologissem tiers. An la traducziun sursilvana, surmirana e la traducziun an rg vasagnsa oters midamaints: la preposiziun davainta *sin/sen* ed igl mond vigna precisu cun *quest/chest*. An la traducziun tudestga digl 2015, an la sursilvana, la surmirana e la traducziun an rg, vasagnsa ena differenza parziala: i sa tracta d'ena *partielle Differenz* sch'igls maletgs digls fraseologissem corrispondan, ma igl lexic ni la sintaxa na correspondan

betg cumpletamaintg agls dus lungatgs. La traducziun valladra lascha digl tot davent igl fraseologissem, forsa percheigl tgi n'è betg absoluta-  
maintg necessari d'aggiuntar chest'infurmaziun; igl fraseologissem rin-  
forza angal la singularitad digl sies amei ma n'aggiunta nign'infurmaziun  
cumpletamaintg nova. Ma er an vallader fissa pussebel da translatar [...] *il  
meglder ami da tuot il muond / il meglder ami dal muond.*

Igl proxim exaimpel illustrescha er igls madems dus tips d'equivalenza  
gio illustros: l'equivalenza totala e la differenza parziala.

franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg	tudestg (1950)	tudestg (2015)
«J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre.» (15)	«Jeu sundel seglus en pei sco sch'il cametg havess tuccau mei.» (11)	«Ia sung saglia an peis scu tutgia d'en tga- metg.» (11)	«Eu sun sigli in pè, sco sch'eu füss gnü sdrua- glià tras la glüsch d'üna sajetta.» (12)	«Jau sun sigli en pe sco tutgà dal cha- metg.» (10)	«Ich bin auf die Füsse ge- sprungen, als wäre der Blitz in mich gefahr- en.» (10)	«Wie vom Blitz ge- troffen sprang ich auf die Beine.» (16)
original	totale Äqui- valenz	partielle Differenz	partielle Differenz	partielle Differenz	totale Äqui- valenz	partielle Differenz

Angal la traducziun sursilvana e la tudestga digl 1950 demonstreschan  
en'equivalenza totala. Angal chestas dus versiuns translateschan igl fra-  
seologissem cun en verb aint igl cundizional *sco sch'il cametg havess tuccau  
mei / als wäre der Blitz in mich gefahren*. Las otras traducziuns laschan da-  
vont chesta furma verbala percheigl tg'igl senn è er cler sainza. Gl'è cler  
tg'igl protagonist n'è betg propa nia tutgia d'en tgametg. Forsa on igls  
translatours dallas dus traducziuns cun equivalenza totala sa laschea in-  
fluenzar mengia ferm digl text original. An tudestg ans para fitg natural  
da deir *wie vom Blitz getroffen* an pe da *als wäre ich vom Blitz getroffen worden*.  
Chesta davosa traducziun litterala renda er la traducziun malanschigne-  
vla chuncheigl tg'ella davainta bler pi lunga ed igl madem ans para er da  
valeir per las traducziuns rumantschas. An vallader per exaimpel exista  
l'expressiun *sco toc da la sajetta*, tgi fiss damai pi naturala e pi curta tgi la  
translaziun litterala. Nous vasagn er la gronda influenza tgi metta igl  
traductour sot pressiun an la traducziun tudestga digl 2015 tgi ans para  
naturala sen l'amprem'igleida. Ma ansasez exista en oter fraseologis-

sem tudestg: *wie vom Donner gerührt* tgi ò ena significaziun sumigliainta digl fraseologissem original franzos tgi n'è betg exprimia tras en maletg identic, mabagn tras en maletg sumigliaint tgi sa basa sen ena relaziun metonimica. El cuntigna betg igl tgametg, mabagn igl tung tg'igl accum-pogna ed igl muvimaint digl fraseologissem franzos è an tudestg betg preschaint: *wie vom Donner gerührt* mossa schizont l'immovibladad. Ma tuttegna espriman tots dus fraseologissem la madem gronda sorpresa.

Igl exaimpel da chest fraseologissem ans mossa la difficultad da restar d'en mang manivel agl text original e dall'oter mang da betg sa lascher influenzer mengia fitg dad el. Igl translatur stò restar attatgea agl sistem linguistic digl lungatg d'arrev ed evitar d'inventar *pseudofraseologissem* translaturond litteralmaintg igl text original.

Er igl davos exaimpel tgi nous lagn examinar mossa la difficultad dalla translaziun da fraseologissem e las grondas differenzas tranter ples translaziuns.

franzos	sursilvan	surmiran	vallader	rg	tudestg (1950)	tudestg (2015)
«Je me mettais à sa portée.» (15)	«Jeu s'accordavel cun quella persuna [...]» (11)	«Ia ma mitteva [sic] segl madem scalem cun la persunga [...]» (11)	«Eu am mettaiva sül glistess s-chalin.» (11)	«Jau ma metteva sin il medem stgalim cun el.» (9)	«Ich stellte mich auf seinen Standpunkt.» (9)	∅
original	totale Differenz	partielle Differenz	partielle Differenz	partielle Differenz	totale Äquivalenz [structurala; S.M.E.]	–

Igl protagonist descreiva scu tg'el s'adattava scu unfant agls carschias sch'els n'ancligevan betg sia maniera da pensar, da malager ni da ruschar. *Se mettre à la portée de qn* signifitgescha 'sich für jemanden verständlich ausdrücken' (cf. Pons online). Igl pled *portée* sulet ò differentas significaziuns dependentas digl context. La traducziun tudestga digl 1950 è la suletta tgi translatescha pled per pled igl fraseologissem franzos: *Ich stellte mich auf seinen Standpunkt*. Ma tuttegna n'è igl senn betg cler, la formulaziun tuna pitost transladata tgi naturala. La translaziun surmirana, valladra e rumantsch grischuna ans paran miglras: tras la circumscripziun

figurativa cun la stgela anclei igl lectour tg'igl protagonist s'adattava alla moda maniera da s'exprimer digls carschias, damai sen en nivel communabel da tgapientscha reciproca. Chest'expressiun exista er an tudestg: *sich mit jemandem auf eine / auf die gleiche Stufe stellen* signifitgescha 'sich jemandem gleichstellen'. Ossuscheia n'ègl betg difficil da sa figurar pertge tg'igl traductour dalla versiun tudestga digl 1950 ò eligia la translaziun *sich auf seinen Standpunkt stellen* e pertge tgi la traducziun tudestga digl 2015 ometta digl tottafatg chest fraseologissem. En'explicaziun pussebla per la traducziun tudestga digl 1950 fiss tgi l'expressiun *sich mit jemandem auf eine / auf die gleiche Stufe stellen* n'era betg derasada da chel taimp.

La translaziun sursilvana illustrescha en terz tip d'equivalenza da traducziuns da fraseologissem: la differenza totala. La furnaziun digl fraseologissem na corresponda ansomma betg agl fraseologissem original franzos ed aint igl noss cass na corresponda er betg la significaziun: *s'accordar* signifitgescha '1. harmonieren, übereinstimmen, einig gehen; 2. miteinander auskommen, sich vertragen'. An chel context na sa cunfo nigina da chestas definiziuns.

Nous vagn ni catto exaimpels per ena *phraseologische Nulläquivalenz* ni per ena *Scheinäquivalenz*. Ma las designaziuns èn fitg cleras: ena traducziun tgi translatescha en fraseologissem cun en fraseologissem an igl lungatg d'arreib tgi n'è lexicalmaintg e sintacticamaintg betg apparento cun igl fraseologissem digl lungatg da partenza vign numnada *phraseologische Nulläquivalenz*. La *Scheinäquivalenz* è igl cass cuntrari: schi exista ena equivalenza lexicala e sintactica, ma igl fraseologissem ò en'otra significaziun an la traducziun (cf. Korhonen 2004: 581).

Nous vagn via las differentas sfidas tgi la traducziun da fraseologissem so porscher an ena traducziun. Mintga lungatg ò en oter sistem linguistic ed angal pacs fraseologissem correspondan pled per pled an dus lungatgs different. Nous vagn examino tals exaimpels. Ma schi chesta pussebladad n'exista betg, stò igl traductour far attenziun da betg lascher s'influenzar mengia fitg digl fraseologissem digl lungatg da partenza, mabagn tschartger en fraseologissem correspondent ed existent an igl lungatg d'arreib.

## Conclusiun

Nous vagn examino differentas tematicas an noss artetgel. Scu ampreama tematica centrala vagn nous examino la traducziun da tratgs tipics digl lungatg discurria an igls different idioms rumantschs. Er schi nous vagn mintgamai angal examino en singul exaimpel per tratg ed ischan cunsciains tgi nous na rivagn sen chesta basa betg a resultats representativs, vagnsa musso se ena tendenza generala: las traducziuns rumantschas

digl codesch *Le Petit Prince* paran da render pi grammatical igl lungatg e da sminueir tratgs tipics digl lungatg discurria. Nous supponign tgi la diglossia existenta an franzos tranter lungatg discurria e lungatg scretg seia pi pitschna an rumantsch, aglmanc sen tscherts nivels analisis an chest artetgel. Chegl ans furniss en'explicaziun per la tendenza dallas traducziuns rumantschas da restar pi fidevlas alla grammatica (scretga).

An la sagonda part da noss artetgel vagnsa schlargea igl noss focus e vagn scu sagonda e terza tematica examinò dus problematicas dalla traducziun tgi son sa dar scu consequenza dalla structura divergenta tranter differents lungatgs: nous vagn ans concentro d'ena vart sen la traducziun da plets tgi causan problems perche gl tg'els na possedan betg la madema extensiun semantica aint igl lungatg da partenza ed igl lungatg d'arrev. Dall'otra vart vagnsa vurdo pi exact la problematica da translatar fraseologissem. Nous vagn constato la difficultad da catar en'expressiun equivalenta an la translaziun ed igl priivel da simplamaintg translatar igl fraseologissem pled per pled cura tg'i n'exista betg en fraseologissem totalmaintg ni parzialmaintg equivalent.

Aint igls differents tgapetels vagnsa constato differentas difficultats tgi ans on musso pertge tg'igl è talmaintg difficil da translatar: igl translatur sto ancorscher mintga tratg tipic digl lungatg discurria, mintga differenza da structura tranter lungatg da partenza e lungatg d'arrev, mintga fraseologissem e catar ena translaziun correspondententa an l'oter lungatg. El balantscha tranter dus lungatgs e stò adegna aveir an igl la schi numnada <doppelte Gerichtetheit> (cf. Lorenz 2008: 557): la sia translaziun è lieida tant cun igl lungatg da partenza scu cun igl lungatg d'arrev.

Examinond chestas differentas sfidas an la translaziun a mang d'exaimpels digl codesch *Le Petit Prince* e lour translaziuns, na vagnsa betg savia risguardar pi profundamaintg dables aspects. I fiss naturalmaintg interessant dad evaluar tscherts aspects an ena analisa pi profunda.

### 3. Bibliografia

#### Litteratura primara

- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1950). *Der kleine Prinz, mit Zeichnungen des Verfassers, Übertragung ins Deutsche von Grete und Josef Leitgeb*, Zürich, Peter Schifferli Verlags AG (1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1975). *Il Prenci Pignet, cun ils dessegn digl autur, versiun romontscha da Donat Cadruvi*, Mustér, Ediziuns Desertina (1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1977). *Igl Pitschen Prenci, cugls dessegn digl autur, versiun surmirana da Peder Cadotsch*, Cuira, Leia Rumantscha (1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1979). *Il Pitschen Prinzi, cun disegns da l'autur, tradüt da Not Vital e da Jachen Curdin Arquint*, Cuira, Lia Rumantscha (1943).

- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (1999). *Le Petit Prince, Avec des aquarelles de l'auteur*, Paris, Gallimard (1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (2005). *Il Pitschen Prinzi, cun dissegns da l'autur, translàt en rumantsch grischun dad Ursulina Monn*, Cuira, Lia Rumantscha (1943).
- DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE (2015). *Der kleine Prinz, Aus dem Französischen von Peter Stamm*, Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch (1943).

## Litteratura secundara

- ARQUINT, JACHEN C. (1957). *L'inversiun e seis adöver in rumantsch d'Engiadina*, Cuira, 1957.
- BADEL, FLURINA (2006). «Illustra tamberlanaria – l'esser vair dal dalet o paperlapà», an: *Punts* 147 (8), 2006: 3.
- CZENNIA, BÄRBEL (2004). «53. Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem», an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 505–512.
- DUFTER, ANDREAS / STARK, ELISABETH (2002). «La variété des variétés : combien de dimensions pour la description ? Quelques réflexions à partir du français», an: *Romanistisches Jahrbuch* 53, 2002: 81–108.
- ECO, UMBERTO (2006). *Dire presque la même chose, Expériences de traduction, traduit de l'italien par Myriem Bouzahier*, Bernard Grasset, Paris (2003).
- FÜRST, IRIS / HELBIG, ELKE / SCHMITT, VERA (2008). *Kinder- und Jugendliteratur, Theorie und Praxis*, Troisdorf, Bildungsverlag EINS GmbH (2000).
- HANDWERKER, BRIGITTE (2004). «39. Übersetzung und sprachliche Mehrdeutigkeit», an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 362–369.
- HENJUM, KJETIL BERG (2004). «54. Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem», an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 512–520.
- HERBERT, MARION (2016). «Heisst zähmen vertraut machen?» – Der Kleine Prinz neu übersetzt», an: *Relue: Rezensionsschrift zur Literaturübersetzung*. (<http://www.relue-online.de/2016/09/heisst-zachmen-vertraut-machender-kleine-prinz-neu-uebersetzt/>)
- HOUSE, JULIANE (2004). «76. Linguistic aspects of the translation of children's books», an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 683–697.
- KOCH, PETER (1997). «Diglossie in Frankreich?», an: Engler, Winfried (ed.), *Frankreich an der Freien Universität: Geschichte und Aktualität. Beiträge zur Ringvorlesung «Frankreich an der Freien Universität, Geschichte und Aktualität»*, Wintersemester 1995/96, Stuttgart, (=Beihefte zur Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 23), 1997: 219–249.

- KOCH, PETER / OESTERREICHER, WULF (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch, 2., aktualisierte und erweiterte Auflage*, Tübingen, Niemeyer.
- LEE WHORF, BENJAMIN (1963). *Sprache, Denken, Wirklichkeit: Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH.
- LORENZ, SABINE (2008). <Übersetzungstheorie, Übersetzungswissenschaft, Übersetzungsforschung>, an: *Grundzüge der Literaturwissenschaft*, Heinz Ludwig Arnold/Heinrich Detering (edd.), München, Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008: 555–569.
- NIKULA, HENRIK (2004). <73. Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung literarischer Texte: Erzählprosa und Versdichtung>, an: Kittel, Harald et al. (edd.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Teilband 26.1, Berlin / New York, de Gruyter, 2004: 662–668.
- OETZEL, ANNETTE (1992). *Markierte Wortstellung im Bündnerromanischen*, Frankfurt am Main, Verlag Peter Lang GmbH (Europäische Hochschulschriften Reihe XXI Linguistik Bd. 120).
- ROHLFS, GERHARD (1982). <Germanische Inversion in der Romania?>, an: Heinz, Sieglinde/Wandruszka, Ulrich (edd.), *Fakten und Theorien. Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 1982: 241–244.
- SIGNORELL, FAUST / WUETHRICH-GRISCH, MENA / SIMEON, GION POL (1987). *Normas surmiranas, Grammatica rumantscha digl idiom da Sur-e Sotses*, Coira, Tgesa editoura cantunala per stampats e meds d'instrucziun.
- SPESSCHA, ARNOLD (1986). <Differenzas da structura denter romontsch, tudestg e franzos>, an: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 99: 7–39.
- THÖNI, GION PEDER (1969). *Rumantsch – Surmeir, Grammatica per igl idiom surmiran*, Coira, Ligia Romontscha.

#### Dicziunaris ed ovas da consultaziun

Duden online: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Stufe>

Grammis 2.0 das grammatische informationssystem des instituts für deutsche sprache (ids) online: [http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/termwb.ansicht?v\\_app=g](http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/termwb.ansicht?v_app=g) [07.02.2017]

Niev vocabulari sursilvan online: <http://www.vocubularisursilvan.ch/>

Robert, Paul (2017). *Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey*, Paris, Sejer ('1967).

Pledari Grond online (surmiran e rg): <http://www.pledarigrond.ch/rumantsch-grischun/>

Uniun dals Grischs Dicziunari vallader online: <http://www.udg.ch/dicziunari/vallader/impressum>

Pons online: <http://de.pons.com/übersetzung/deutsch/französisch>

*Seraina Montigel Eckstein, Rebenweg 23, 8610 Uster, seraina.montigel@uzh.ch*

